

# Mat

## Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ  
Khi-thấy đoàn-dân đông, Ngài-lên núi; và khi Ngài-ngồi-xuống, các  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#)  
καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
môn-đồ đến-gần Ngài. — — — —  
[G2523](#) [G0456](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus xem thấy đoàn dân đông, bèn lên núi kia; khi Ngài đã ngồi, thì các môn đồ đến gần.

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,  
Và Ngài-mở-miệng dạy-dỗ họ rằng, — — —  
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ngài bèn mở miệng mà truyền dạy rằng:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν  
Phước-cho những-ai có-lòng khiêm-nhường, vì nước thiên-đàng thuộc-về  
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#)  
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
họ. — — —  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Phước cho những kẻ có lòng khó khăn, vì nước thiên đàng là của những kẻ ấy!

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.  
Phước-cho những-ai than-khóc, vì họ sẽ-được-an-ủi.  
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

Phước cho những kẻ than khóc, vì sẽ được yên ủi!

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.  
Phước-cho những-ai hiền-lành, vì họ sẽ-hưởng đất này.  
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

Phước cho những kẻ nhu mì, vì sẽ hưởng được đất!

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι  
Phước-cho những-ai đói và khát sự-công-bình; vì họ  
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#)  
αὐτοὶ χορτασθήσονται.  
sẽ-được-no-đủ. —  
[G0846](#) [G5526](#)

Phước cho những kẻ đói khát sự công bình, vì sẽ được no đủ!

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.  
Phước-cho những-ai hay-thương-xót, vì họ sẽ-được-thương-xót.  
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

Phước cho những kẻ hay thương xót, vì sẽ được thương xót!

8 μακάριοι οί καθαροί τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν  
Phước-cho những-ai cồ-lòng trong-sạch, vì họ sẽ-thấy Đức-Chúa-Trời. —  
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὄψονται.  
—

[G3708](#)

| Phước cho những kẻ có lòng trong sạch, vì sẽ thấy Đức Chúa Trời!

9 μακάριοι οί ειρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ  
Phước-cho những-ai gầy-dựng-hoà-bình, vì họ sẽ-được-gọi-là con-cái  
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#)

κληθήσονται.  
Đức-Chúa-Trời.

[G2564](#)

| Phước cho những kẻ làm cho người hòa thuận, vì sẽ được gọi là con Đức Chúa Trời!

10 μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν  
Phước-cho những-ai bị-bắt-bớ vì sự-công-bình, vì nước thiên-đàng  
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#)

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
thuộc-về họ. — —

[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Phước cho những kẻ chịu bắt bớ vì sự công bình, vì nước thiên đàng là của những kẻ ấy!

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ  
Phước-cho các-người khi bị-người-ta-nhục-mạ và bắt-bớ, và nói-xấu  
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#)

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἑμοῦ.  
mọi-điều gian-dối nghịch các-người, bằng-lời-dối-trá vì cộ-Ta. —

[G3004](#) [G3956](#) [G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

| Khi nào vì cớ ta mà người ta mắng nhiếc, bắt bớ, và lấy mọi điều dữ nói vu cho các người, thì các người sẽ được phước.

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν  
Hãy-vui-mừng và hớn-hở, vì phần-thưởng của-các-người lớn ở-trên trời;  
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς  
vì người-ta-cũng-đã-bắt-bớ các nhà-tiên-tri trước các-người như-vậy. —

[G3588](#) [G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#)

πρὸ ὑμῶν.  
— —

[G4253](#) [G4771](#)

| Hãy vui vẻ, và nức lòng mừng rỡ, vì phần thưởng các người ở trên trời sẽ lớn lắm; bởi vì người ta cũng từng bắt bớ các đấng tiên tri trước các người như vậy.

- 13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ  
 Các người là muối của đất; nhưng nếu muối mất-mặn, thì-lấy-gì  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#)
- ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει  
 làm-cho-mặn-lại? Muối-ấy chẳng-còn được-việc-gì nữa, chỉ quăng ra-ngoài  
[G0217](#) [G3471](#) [G1722](#) [G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#)
- ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω, καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.  
 cho người-ta giẫm-đạp. — — — — —  
[G2089](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0906](#) [G1854](#) [G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

Các người là muối của đất; song nếu mất mặn đi, thì sẽ lấy giống chi mà làm cho mặn lại? Muối ấy không dùng chi được nữa, chỉ phải quăng ra ngoài và bị người ta đạp dưới chơn.

- 14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύνανται πόλις  
 Các người là ánh-sáng của thế-gian. Một-thành xây-trên núi không-thể  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#)
- κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη.  
 giấu được. — —  
[G2928](#) [G1883](#) [G3735](#) [G2749](#)

Các người là sự sáng của thế gian; một cái thành trên núi thì không khi nào bị khuất được:

- 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν  
 Người-ta-cũng-không thắp đèn rồi-để dưới cái-thùng, nhưng để-trên  
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
- μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν  
 giá-đèn, và đèn-soi-sáng cho-mọi-người trong nhà. — — — —  
[G3426](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)
- τῇ οἰκίᾳ.  
 — —  
[G3588](#) [G3614](#)

cũng không ai thắp đèn mà để dưới cái thùng, song người ta để trên chơn đèn, thì nó soi sáng mọi người ở trong nhà.

- 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν  
 Cũng-vậy hãy-chiếu-sáng ánh-sáng của-các-người trước-mặt mọi-người, hầu-cho  
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ  
 họ-thấy các việc-lành của-các-người, và ngợi-khen Cha của-các-người  
[G0444](#) [G3704](#) [G3708](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#)
- δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 ở-trên trời. — — — — —  
[G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Sự sáng các người hãy soi trước mặt người ta như vậy, đặng họ thấy những việc lành của các người, và ngợi khen Cha các người ở trên trời.

- 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς  
 Chớ-tưởng rằng Ta-đến để-phá-bỏ luật-pháp hay các nhà-tiên-tri; Ta-đến  
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#)
- προφήτας; οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.  
 không-phải-để-phá, mà làm-trọn. — — — —  
[G4396](#) [G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

Các người đừng tưởng ta đến đặng phá luật pháp hay là lời tiên tri; ta đến, không phải để phá, song để làm cho trọn.

- 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς  
 Vi-thật Ta nói-cùng các-người, cho-đến-khi trời và đất qua-đi,  
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#)
- καὶ ἡ γῆ, ἰώτα ἐν, ἧ μία κεραία, οὐ μὴ  
 một-chấm nhỏ hay một-nét bút cũng-không mất-đi khỏi luật-pháp, cho-đến-khi  
[G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#)
- παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἄν πάντα γένηται.  
 mọi-sự được-úng-nghiệm. — — — — —  
[G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

Vì ta nói thật cùng các người, đướng khi trời đất chưa qua đi, thì một chấm một nét trong luật pháp cũng không qua đi được cho đến khi mọi sự được trọn.

- 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν  
 Vây-ai phạm một trong các-điều-răn nhỏ-nhất-này, và dạy người-khác  
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἐλαχίστων-- καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται  
 làm-như-vây, sẽ-bị-gọi-là nhỏ-nhất trong nưóc thiên-đàng; nhưng-ai làm  
[G1646](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#) [G2564](#)
- ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; ὃς δ' ἄν ποιήσῃ καὶ  
 và dạy-theo, sẽ-được-gọi-là lớn trong nưóc thiên-đàng. — — —  
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4160](#) [G2532](#)
- διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
 — — — — —  
[G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Vây, ai hủy một điều cực nhỏ nào trong những điều răn này, và dạy người ta làm như vậy, thì sẽ bị xưng là cực nhỏ trong nưóc thiên đàng; còn như ai giữ những điều răn ấy, và dạy người ta nữa, thì sẽ được xưng là lớn trong nưóc thiên đàng.

- 20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ  
 Vi-Ta nói cùng-các-người, rằng nếu sự-công-bình của-các-người không hơn  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#)
- δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ  
 các thầy-thông-giáo và người-Pha-ri-si, thì-các-người chắc-chắn-không vào-được  
[G1343](#) [G4119](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#)
- μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
 nưóc thiên-đàng. — — — — —  
[G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Vì ta phán cho các người rằng, nếu sự công bình của các người chẳng trởi hơn sự công bình của các thầy thông giáo và người dòng Pha-ri-si, thì các người chắc không vào nưóc thiên đàng.

- 21 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεῦσι; ὃς  
 Các-người-có-nghe lời-phán cùng người-xưa, rằng, Ngươi-chớ giết-người; ai  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#)
- δ' ἄν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.  
 giết người, sẽ-bị xét-xử. — — —  
[G1161](#) [G0302](#) [G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

Các người có nghe lời phán cho người xưa rằng: Người chớ giết ai; và rằng: Hễ ai giết người thì đáng bị tòa án xử đoán.

- 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ  
 Nhưng-Ta nói cùng-các-người, rằng ai nổi-giận cùng anh-em mình,  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#)
- ἀδελφῷ αὐτοῦ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὃς δ' ἂν εἶπη τῷ  
 sẽ-bị xét-xử; ai nói cùng anh-em mình, Rác-ca! sẽ-bị đưa-ra tòa-án;  
[G0080](#) [G0846](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#)
- ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὃς δ' ἂν εἶπη,  
 ai nói, Đờ-ngu! sẽ-đáng bị-quảng vào đia-ngưc lửa. — — —  
[G0080](#) [G0846](#) [G4469](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#)
- Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.  
 — — — — — — — — — —  
[G3474](#) [G1777](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

Song ta phán cho các người: Hễ ai giận anh em mình thì đáng bị tòa án xử đoán; ai mắng anh em mình là đồ điên, thì đáng bị lửa địa ngục hình phạt.

- 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,  
 Vây-nếu người dâng lễ-vật tại bàn-thờ, mà nhớ-rằng anh-em  
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)
- κατέῃ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,  
 mình có nghĩ-điều ὅ bắt-bình cùng người, — — — — —  
[G2546](#) [G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

Ấy vậy, nếu khi nào người đem dâng của lễ nơi bàn thờ, mà nhớ lại anh em có điều gì nghịch cùng mình,

- 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ  
 thì-hãy-để lễ-vật lại trước bàn-thờ, mà đi làm-hoà với  
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#)
- ὑπαγε. πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἐλθὼν,  
 anh-em trước; rồi hãy-đến cùng dâng lễ-vật của-người. — — — — —  
[G5217](#) [G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#)
- πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.  
 — — — — — — — — — —  
[G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#)

thì hãy để của lễ trước bàn thờ, trở về giảng hòa với anh em trước đã; rồi hãy đến dâng của lễ.

- 25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ'  
 Hãy-mạ thuận-hoà với kẻ-thù người kịp-lúc, khi còn-đang đi-với họ  
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#)
- αὐτοῦ, ἐν τῇ ὁδῷ; μή ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντιδικός τῷ  
 trên đường; kẻ-o kẻ-thù nộp người cho quan-án, rồi-quan-án giao cho  
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#)
- κριτῆ, καὶ ὁ κριτής τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.  
 lính, và người-bị-bỏ vào ngưc. — — — — — — — — — —  
[G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

Khi người đi đường với kẻ nghịch mình, phải lập tức hòa với họ, kéo họ nộp người cho quan án, quan án giao người cho thầy đội, mà người phải ở tù.

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως  
 Thật-vậy Ta-nói cùng-ngươi, ngươi-sẽ-không ra-khỏi đó, cho-đến-khi trả-hết  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#)

ἄν ἀποδώσῃ τὸν ἔσχατον κοδράντην.  
 đòng-xu cuối-cùng. — — —  
[G0302](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2835](#)

Quả thật, ta nói cùng ngươi, ngươi trả còn thiếu một đồng tiền, thì không ra khỏi tù đày.

27 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις;  
 Các-người-có-nghe lời-phán, Ngươi-chớ ngoại-tình. —  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

Các người có nghe lời phán rằng: Ngươi chớ phạm tội tà dâm.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα  
 Nhưng-Ta nói cùng-các-người, rằng ai nhìn người-đàn-bà mà thèm-muốn,  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#)

πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ  
 thì-đã phạm-tội ngoại-tình với-nàng trong lòng mình-rồi. — — —  
[G4314](#) [G3588](#) [G1937](#) [G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτοῦ.

—

[G0846](#)

Song ta phán cho các người biết: Hễ ai ngó đàn bà mà động tình tham muốn, thì trong lòng đã phạm tội tà dâm cùng người rồi.

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε,  
 Nếu mắt bên-phải của-ngươi làm-ngươi vấp-ngã, hãy-móc mắt-ấy và  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#)

ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται  
 quăng đi; vì-thà mắt một phần cơ-thể, còn-hơn cả thân-thể ngươi  
[G1807](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#)

ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς  
 bị-quăng vào địa-ngục. — — — — — — — — — —  
[G1520](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#)

γένναν.

—

[G1067](#)

Vậy nếu con mắt bên hữu xui cho ngươi phạm tội, thì hãy móc mà quăng nó cho xa ngươi đi; vì thà chịu một phần thân thể ngươi phải hư, còn hơn là cả thân thể bị ném vào địa ngục.

30 καὶ εἰ ἢ δεξιὰ σου χεῖρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον  
 Cũng-vậy nếu tay bên-phải của-người làm-người vấp-ngã, hãy-chặt tay-áy  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#)

αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἔν  
 và quăng đi; vì-thà mất một phần cơ-thể, còn-hơn cả thân-thể  
[G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#)

τῶν μελῶν σου, καὶ μή ὄλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν  
 người cơ-thể của-địa-ngục. — — — — — — — — — —  
[G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1519](#) [G1067](#)

ἀπέλθη.  
 —  
[G0565](#)

Lại nếu tay hữu xui cho người phạm tội, thì hãy chặt mà liệng nó cho xa người đi; vì thà chịu một phần thân thể người phải hư, còn hơn là cả thân thể vào địa ngục.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἄν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ  
 Cũng-có-lời phán, Ai ly-đi vợ mình, phải-cho nàng tờ-ly-đi. —  
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἀποστάσιον:  
 —  
[G0647](#)

Lại có nói rằng: Nếu người nào để vợ mình, thì hãy cho vợ cái tờ để.

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα  
 Nhưng-Ta nói cùng-các-người, rằng ai bỏ vợ mình, ngoại-trừ vi-ly-do  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#)

αὐτοῦ, παρεκτός λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτήν μοιχευθῆναι;  
 gian-dâm, làm-cho nàng phạm-tội-ngoại-tình; và ai cưỡi  
[G0846](#) [G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#)

καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.  
 người-đàn-bà-bị-ly-đi, cũng-phạm-tội-ngoại-tình. — — — — —  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0630](#) [G1060](#) [G3429](#)

Song ta phán cùng các người: Nếu người nào để vợ mà không phải vì cố ngoại tình, thì người ấy làm cho vợ mình ra người tà dâm; lại nếu người nào cưỡi đờn bà bị để, thì cũng phạm tội tà dâm.

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ  
 Các-người-còn-nghe, lời-phán cùng người-xưa, Người-chớ thề-thốt-dối, mà  
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#)

ἐπιορκήσεις; ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.  
 phải-giữ lời-thề cùng Chúa. — — — — —  
[G1964](#) [G0591](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

Các người còn có nghe lời phán cho người xưa rằng: Người chớ thề dối, nhưng đối với Chúa, phải giữ vẹn lời thề mình.

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως; μήτε ἐν τῷ  
 Nhưng-Ta nói cùng-các-người chớ thề-thốt chi-hết; chớ-chỉ trời, vì là-ngôi  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῶ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;  
 của Đức-Chúa-Trời; — — — — —  
[G3772](#) [G3754](#) [G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

Song ta phán cùng các người rằng đừng thề chi hết: đừng chỉ trời mà thề, vì là ngôi của Đức Chúa Trời;

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ;  
chớ-chỉ đất, vì là-bề-chân Ngài; chớ-chỉ Giê-ru-sa-lem, vì là-thành của  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.  
Vua-lớn. — — — — — — — — —  
[G3383](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

đừng chỉ đất mà thề, vì là bề chơn của Đức Chúa Trời; đừng chỉ thành Giê-ru-sa-lem mà thề, vì là thành của Vua lớn.

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμώσης, ὅτι οὐ δύνασαι  
Cũng-chớ-chỉ đầu mình mà-thề, vì ngươi-không-thể làm-cho một-sợi tóc  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#)

μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.  
trắng hay đen. — — —  
[G1520](#) [G2359](#) [G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

Lại cũng đừng chỉ đầu ngươi mà thề, vì tự ngươi không thể làm cho một sợi tóc nên trắng hay là đen được.

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ,  
Hãy-để lời-nói của-các-người phải, thì-nói-phải; không, thì-nói-không; còn  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#)

οὐ; τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.  
thêm-điều-gì là-từ kẻ-ác. — — — — —  
[G3756](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4053](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

Song ngươi phải nói rằng: phải, phải; không, không. Còn điều người ta nói thêm đó, bởi nơi quỷ dữ mà ra.

38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ  
Các-người-có-nghe lời-phán, Mắt đên mắt, và răng đên răng.  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#)

ὀδόντος;  
—  
[G3599](#)

Các người có nghe lời phán rằng: Mắt đên mắt, răng đên răng.

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ'  
Nhưng-Ta nói cùng-các-người, chớ chống-cự kẻ-ác; nhưng ai vả  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#)

ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ  
má bên-phải ngươi, hãy-đưa luôn má bên-kia; — — — — —  
[G3748](#) [G4771](#) [G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#)

τὴν ἄλλην;  
— — — — —  
[G3588](#) [G0243](#)

Song ta bảo các người, đừng chống cự kẻ dữ. Trái lại, nếu ai vả má bên hữu ngươi, hãy đưa má bên kia cho họ luôn;

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες  
và ai muố̃n kiệ̃n ngườ̃i lấy áo-trong, hã̃y-cho họ luỗn áo-ngoà̃i;  
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#)

αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;  
— — — —  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

| nếu ai muố̃n kiệ̃n ngườ̃i đặ̃ng lặ̃t cái áo vắ̃n, hã̃y để̃ họ lấy luỗn cái áo dài nữ̃a;

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἔν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.  
và ai bắt ngườ̃i đi-mộ̃t dặm, hã̃y-đi cù̃ng họ hai-dặ̃m.  
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

| nếu ai muố̃n bắt ngườ̃i đi mộ̃t dặm đườ̃ng, hã̃y đi hai dặm với họ.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι,  
Ai xin, hã̃y-cho; ai muố̃n mượn ngườ̃i, chớ từ-chố̃i. —  
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#)

μὴ ἀποστραφῆς.  
— —  
[G3361](#) [G0654](#)

| Ai xin của ngườ̃i hã̃y cho, ai muố̃n mượn của ngườ̃i, thì đừ̃ng trở̃.

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ  
Cá̃c-ngườ̃i-có-nghe lờ̃i-phán, Hã̃y-yêu ngườ̃i-lân-cậ̃n và ghét kẹ̃-thù. —  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#)

μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.  
— — — —  
[G3404](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#)

| Cá̃c ngườ̃i có̃ nghe lờ̃i phán rằ̃ng: Hã̃y yêu ngườ̃i lân cậ̃n, và hã̃y ghét kẹ̃ thù nghịch mìñh.

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ  
Những-Ta nói cù̃ng-cá̃c-ngườ̃i, hã̃y-yêu kẹ̃-thù mìñh, và cầu-nguyệ̃n cho  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#)

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς  
nhữ̃ng-kẹ̃ bắt-bớ̃t cá̃c-ngườ̃i; hã̃y-chú̃c-phướ̃c cho nhữ̃ng-kẹ̃ nguyệ̃n-rủ̃a  
[G4336](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#)

καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ  
cá̃c-ngườ̃i, làm-điề̃u-tố̃t cho nhữ̃ng-kẹ̃ xú̃c-phạ̃m và ghét cá̃c-ngườ̃i;  
[G2672](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1908](#) [G4771](#) [G2532](#)

μισοῦσιν ὑμᾶς;>  
— —  
[G3404](#) [G4771](#)

| Song ta nói cù̃ng cá̃c ngườ̃i rằ̃ng: Hã̃y yêu kẹ̃ thù nghịch, và cầu nguyệ̃n cho kẹ̃ bắt bớ̃ cá̃c ngườ̃i,

45	ὅπως hầu-cho <a href="#">G3704</a>	γένησθε các-người-được-làm <a href="#">G1096</a>	υἱοὶ con-cái <a href="#">G5207</a>	τοῦ Cha <a href="#">G3588</a>	Πατὴρ của-các-người <a href="#">G3962</a>	ὑμῶν ở-trên <a href="#">G4771</a>	τοῦ trời; <a href="#">G3588</a>	ἐν vì <a href="#">G1722</a>	οὐρανοῖς. Ngài-khiến <a href="#">G3772</a>
	ὅτι mặt-trời <a href="#">G3754</a>	τὸν mọc-lên <a href="#">G3588</a>	ἥλιον cho <a href="#">G2246</a>	αὐτοῦ kẻ-ác <a href="#">G0846</a>	ἀνατέλλει và <a href="#">G0393</a>	ἐπὶ người-lành, <a href="#">G1909</a>	πονηροῦς và <a href="#">G4190</a>	καὶ làm-mưa <a href="#">G2532</a>	ἀγαθοῦς, cho <a href="#">G0018</a>
	καὶ kẻ-công-bình <a href="#">G2532</a>	βρέχει và <a href="#">G1026</a>	ἐπὶ kẻ-bất-công. <a href="#">G1909</a>	δικαίους — <a href="#">G1342</a>	καὶ — <a href="#">G2532</a>	ἀδίκους. — <a href="#">G0094</a>			

hầu cho các người được làm con của Cha các người ở trên trời; bởi vì Ngài khiến mặt trời mọc lên soi kẻ dữ cùng kẻ lành, làm mưa cho kẻ công bình cùng kẻ độc ác.

46	ἐὰν Vi-nếu <a href="#">G1437</a>	γὰρ các-người-chỉ-yêu <a href="#">G1063</a>	ἀγαπήσητε những-người <a href="#">G0025</a>	τοὺς yêu-mình, <a href="#">G3588</a>	ἀγαπῶντας thì-có <a href="#">G0025</a>	ὑμᾶς, phần-thưởng <a href="#">G4771</a>	τίνα gì? <a href="#">G5101</a>		
	μισθὸν Ngày-cả <a href="#">G3408</a>	ἔχετε? những-người <a href="#">G2192</a>	οὐχὶ thu-thuế <a href="#">G3780</a>	καὶ cũng-làm <a href="#">G2532</a>	οἱ như-vậy. <a href="#">G3588</a>	τελῶναι — <a href="#">G5057</a>	τὸ — <a href="#">G3588</a>	αὐτὸ — <a href="#">G0846</a>	ποιοῦσιν? — <a href="#">G4160</a>

Nếu các người yêu những kẻ yêu mình, thì có được thưởng gì đâu? Những kẻ thu thuế há chẳng làm như vậy sao?

47	καὶ Và <a href="#">G2532</a>	ἐὰν nếu <a href="#">G1437</a>	ἀσπάσησθε các-người-chỉ-chào <a href="#">G0782</a>	τοὺς anh-em <a href="#">G3588</a>	ἀδελφούς mình <a href="#">G0080</a>	ὑμῶν thôi, <a href="#">G4771</a>	μόνον, thì-có-gì <a href="#">G3440</a>	τί hơn-ai? <a href="#">G5101</a>	περισσὸν Ngày-cả <a href="#">G4053</a>
	ποιεῖτε? dân-ngoại <a href="#">G4160</a>	οὐχὶ cũng-làm <a href="#">G3780</a>	καὶ như-vậy. <a href="#">G2532</a>	οἱ — <a href="#">G3588</a>	ἐθνικοὶ — <a href="#">G1482</a>	τὸ — <a href="#">G3588</a>	αὐτὸ — <a href="#">G0846</a>	ποιοῦσιν? — <a href="#">G4160</a>	

Lại nếu các người tiếp đãi anh em mình mà thôi, thì có lạ gì hơn ai? Người ngoại há chẳng làm như vậy sao?

48	Ἔσεσθε Vậy-các-người <a href="#">G1510</a>	οἷν hãy-nên <a href="#">G3767</a>	ὑμεῖς trọn- vẹn, <a href="#">G4771</a>	τέλειοι, như <a href="#">G5046</a>	ὡς Cha <a href="#">G5613</a>	ὁ của-các-người <a href="#">G3588</a>	Πατὴρ ở-trên <a href="#">G3962</a>	ὑμῶν trời <a href="#">G4771</a>
	ὁ là-trọn- vẹn. <a href="#">G3588</a>	οὐράνιος, — <a href="#">G3770</a>	τέλειός — <a href="#">G5046</a>	ἐστιν. — <a href="#">G1510</a>				

Thế thì các người hãy nên trọn vẹn, như Cha các người ở trên trời là trọn vẹn.